

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам IV Всероссийской научной конференции
с международным участием (27 мая 2021 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

3) вооружение и боевая техника:

– beer-lever – рычаг управления воздушного судна.

4) состояние здоровья, части человеческого тела:

– cake-hole – рот.

5) настроение, психическое состояние:

– brassed off or browned off or cheesed off – раздражённый, уставший, с низким боевым духом.

Таким образом, можно сделать вывод, что Первая и Вторая мировые войны значительно повлияли на развитие сленга Военно-воздушных сил Великобритании. Из тематической классификации видно, что во время мировых войн в лексике британских военнослужащих появились сленговые единицы, которые охватывают все аспекты военной жизни и отражают опыт службы в Военно-воздушных силах Великобритании. В ходе работы были рассмотрены более 1000 сленговых единиц, и стоит отметить, что особое развитие получила категория «Вооружение и боевая техника». Это связано с бурным научно-техническим развитием в XX веке, а также с появлением новых образцов вооружения и военной техники.

Изучение и практическое применение военного сленга является важнейшим аспектом при обучении военных переводчиков, что поможет военным специалистам более точно использовать сленговые единицы и избегать ошибок в профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М. : Флинта – Наука, 2006. 384 с.
2. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное Издательство Министерства Обороны СССР, 1973. – 182 с.
3. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3. С. 64–73.
4. Partridge E. A dictionary of RAF slang. Michael Joseph Limited, 1945. 64 p.

Андраханов Андрей Алексеевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: andrashanov@mail.ru

Митчелл Петр Джонович – доктор педагогики, и.о. зав. кафедрой перевода и языковых коммуникаций, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Andrakhonov A. A. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: andrashanov@mail.ru

Mitchell P. J. – EdD, Founding Head, Department of Translation and Language Communication, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ КРИМИНАЛЬНОГО ПСИХОЛОГА

(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «他来了 请闭眼»)

К. Р. Антонян, А. В. Селина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Аннотация. В данной статье рассматриваются понятия «речевой портрет» и «языковая личность», их взаимосвязь и различия, а также модели и принципы конструирования речевого портрета. На материале сериала был проведен анализ речи криминального психолога, выделены и распределены по соответствующим уровням речевые характеристики, на основе которых был составлен речевой портрет.

Ключевые слова: речевой портрет; языковой портрет; речевые особенности

SPEECH PORTRAIT OF A CRIMINAL PSYCHOLOGIST (BASED ON THE MATERIAL OF THE TV SERIES "他来了 请闭眼")

K. R. Antonian, A. V. Selina

National Research Tomsk State University

Abstract: This article examines the concepts of "speech portrait" and "language personality", their relationship and differences, as well as models and principles of constructing a speech portrait. Based on the material of the series, the analysis of the speech of a criminal psychologist was carried out, the speech characteristics were identified and distributed according to the appropriate levels, on the basis of which the speech portrait was compiled.

Key words: speech portrait; language personality; speech characteristics

В отечественном языкознании первым теорию языковой личности разработал Ю.Н. Караулов. Его определение языковой личности по сей день остается наиболее авторитетным и актуальным: «Языковая личность – это совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью» [1].

Языковая личность в широком понимании, то есть коллективная, подразумевает под собой языковую личность носителя определенного языка или представителя какой-то профессии. В узком понимании исследуется языковая личность определенного человека, то есть присущие конкретно ему языковые особенности и характеристики. В данном понимании «следует говорить не о языковой личности, а в большей мере – о речевом ее воплощении» [2].

Так в лингвистике возникло понятие «речевой портрет», под которым понимается воплощенная в речи языковая личность определенной социальной общности (национальной, демографической, профессиональной и т.п.) [3]. Разработку понятия «речевой портрет» в отечественной лингвистике связывают с именем выдающегося отечественного лингвиста М. В. Панова, который в середине 1960-х гг. выдвинул идею фонетического портрета и воплотил ее в ряде фонетических портретов политических деятелей, писателей и ученых [4].

При анализе речевого портрета языковой личности главной проблемой является вопрос о критериях его определения [3]. На данный момент нет единой модели описания речевого портрета. Именно поэтому многие исследователи в своих работах сами отбирают различные стратегии и тактики. Тем не менее стоит отметить, что наиболее авторитетными моделями описания речевого портрета являются модель М. В. Китайгородской и Н. Н. Розановой, а также модель Л. П. Крысина.

Помимо этих моделей, также существует уровневая модель описания речевого портрета. Она подразумевает под собой распределение выявленных языковых единиц по соответствующим иерархическим уровням. Говорится об уровнях синтаксическом, лексическом, морфологическом и фонетическом соответственно [5].

В нашем исследовании при анализе речевого портрета мы руководствовались уровневой моделью. Следовательно, для составления речевого портрета по данной модели, необходимо рассмотреть и проанализировать лексические, фонетические, морфологические и синтаксические особенности речи.

Анализ речевого портрета криминального психолога начнем с выявления **фонетических особенностей**. В ходе исследования были выявлены следующие особенности речи.

Скорость речи.

Герой говорит довольно размеренно и спокойно. Часто выдерживаются паузы между предложениями или фразами. Чаще всего они наблюдаются в речи героя в ходе работы, при размышлениях об очередном деле, преступнике, построении логических цепочек для раскрытия дела:

除了受害者这个午夜轻蓝。。最近还跟什么别的人聊过天?

我敢肯定。。再发生爆炸之前。。这块手表已经从他手腕上被解下来了。

Также паузы часто встречаются при разговоре о личной жизни, о дорогих ему людях, в особенности о его девушке:

“希望他没有发现。。。发现你很重要。发现你。。。是一个我很在意的朋友。发现你。。是我的一个弱点”。

Громкость речи.

Герой обычно говорит негромко, но четко и уверенно. Во время разговора на личные темы или на эмоциональных, напряженных моментах часто переходит на шепот. Давление при различных допросах тоже оказывает посредством шепота.

Эризация.

Эризация в китайском языке – это добавление к концу слога или слова суффикса “er” 儿. В речи героя не так много эризации, как например в речи говорящих на пекинском диалекте. Обычно он использует эризацию только с такими словами, как 哪, 这:

“他手里拿着鸡蛋, 去哪儿都不方便”。

“那个晚上你在哪儿?”

Размеренные ритм и темп речи, небольшая громкость вплоть до шепота – все это позволяет заключить, что герой рассудительный, уравновешенный человек, не очень эмоциональный.

В ходе исследования в речи героя были выявлены следующие **лексические особенности**.

Большинство слов, встречающихся в речи героя, являются *профессиональными терминами*, непосредственно связанными с его работой, а также работой детективов, полицейских:

受害者 – shòuhàizhě – жертва, 凶手 – xiōngshǒu – убийца, 犯罪心理 – fànzuì xīnlǐ – психология преступности, 自杀 – zìshā – самоубийство, 遗书 – yíshū – завещание

Помимо вышеперечисленных терминов, криминальный психолог также оперирует медицинскими терминами, используемыми для описания убийства или состояния жертвы: 分解后的尸体 – fēnjiě xièhòu de shītǐ – разложенный труп, 肢解 – zhījiě – расчленять, 割腕 – gēwǎn – перерезать вены, 反社会人格 – fǎn shèhuì réngé – антисоциальная личность.

У героя поставленная, грамотная речь, отсутствуют бранные выражения, нецензурная лексика, а также практически отсутствует сленг.

Криминальный психолог использует в речи большое количество *чэньюев*, что делает его речь более выразительной, а также подчеркивает его образованность. Примеры, использованных им ЧЮ: 浑然一体 – húnrán yītǐ – сливаться в одно целое, 穷凶极恶 – qióngxiōng jí'è – крайнее злодейство, 赏心悦目 – shǎngxīn yuèmù – радовать сердце и глаз.

Герой употребляет в речи достаточно много *слов высокого, книжного стиля*, или 书面语, даже в обычных разговорах, не связанных с работой: 敏锐 – mǐnguì – пронизательный, 默契 – mòqì – взаимопонимание без слов, 打搅 – dǎjiǎo – тревожить, 繁琐 – fánsuǒ – изобилующий деталями, 线索 – xiànsuǒ – нить (разговора, мыслей). Такое явление свидетельствует о том, что ввиду очень узкого социального круга общения и погруженности в работу, которая стала смыслом жизни психолога, он с трудом отделяет работу и личную жизнь.

Выбор и использование профессиональных терминов и высокопарных слов в речи героя свидетельствует о его начитанности, образованности и профессионализме.

В ходе исследования были выявлены следующие **морфологические особенности** речи, а именно особенности словообразования и предпочтения каких-либо частей речи.

В основном герой употребляет *двусложные существительные*: 时间, 现, 事情, 凶手, 心理, 方式, 工作, 犯罪, 遗书, 助手, 欲望, 问题, 死者, 爆炸, 尸体, 现场

Часто встречаются *слова с иероглифом 案*, который можно перевести как «дело»: 案子, 案件, 作案手法, 失踪案, 杀人案, 图案, 谋杀案, 自杀案, 专案, 鲜花杀人魔案, 刑事案。

Данное явление объясняется сферой деятельности героя, в основе которой лежит раскрытие дел.

Из трехсложных слов можно выделить слова, образованные с помощью суффикса *者*, дающего какую-либо характеристику человеку: 受害者, 控制着, 幸存者, 倾慕者, 变态者, 说谎者, 策划者, 社会者, 杀人者

В употреблении глаголов также стоит отметить, что герой использует достаточно глаголов с иероглифом 案: 破案, 调案, 作案, 做案, 报案, 案发, 查案, 定案

Из частиц психолог чаще всего употребляет модальную частицу *吧*, выражая согласие, догадку, а также побуждая сделать что-либо или давая указания во время выполнения работы своему ассистенту, сотрудникам полиции или детективам.

Таким образом, частотность употребления словоформ и особенности словообразования в речи криминального психолога в основном исходят из его профессиональной социальной общности. Также они свидетельствуют о том, что герой знает и следует нормам китайского языка.

Из синтаксических особенностей речи криминального психолога мы обнаружили следующие.

В начале сериала в речи героя преобладают *простые и короткие предложения*. Данные виды предложений присутствуют в речи криминального психолога на начальном этапе его общения с новым ассистентом, они демонстрируют закрытость героя.

“多么地无趣”

“没人能理解”

Однако, по мере развития сюжета, в речи героя появляется все больше *длинных и сложных предложений*, насыщенных оценочной лексикой и экспрессивными средствами выразительности.

“这枚珍珠耳钉是在一零四房间门口发现的。她的呼喊声也许被人听见了，也许没有。总之就是没有人出来救她。将王婉薇带回她自己的房间后你发现她写了那封遗书。于是灵机一动决定制造他自杀的假象。其实这个证据还算是你发现的。王婉薇计划自杀的方式不是割腕所以她随身并没有带刀。偏巧你的同伴裴泽也没有”。

Также мы обнаружили, что в речи героя часто встречаются *вопросительные предложения*, особенно *риторические вопросы*. Задавая вопросы себе или другим людям, чаще всего своему ассистенту, криминальный психолог наводит на размышления или же будто бы разговаривает с самим преступником, анализируя его поступки и мотивы этих поступков.

“告诉我，你想要宣泄些什么？谁是你的第一个？是什么激发了你的开始？而你又将变成什么样子呢？”

Таким образом, можно сделать вывод, что анализ речевого портрета на основании уровневой модели отражает национальную (элементы эризации, употребление чэньюев) и профессиональную (грамотная речь, большое количество профессионализмов и высокопарных слов в речи, частое употребление иероглифа 案, вопросительных предложений) социальную общность героя телесериала, а также успешно раскрывает некоторые из его индивидуальных характеристик.

Список литературы

1. Караулов Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. М., 1989. 363 с.
2. Фесенко О. П. Языковая личность, речевой портрет, речевой паспорт: к вопросу о сопоставлении понятий // Современные научные исследования: теория, методология, практика. 2014. Т. 1, № 4. С. 269–273.
3. Бабушкина Е. А. Речевой портрет личности: фонетические характеристики. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-lichnosti-foneticheskie-harakteristiki/viewer> (дата обращения: 20.05.2021).
4. Крысин Л. П. Современный русский интеллигент: Попытка речевого портрета // Русский язык в научном освещении. 2001. № 1. С. 90–106.

Антонян Клара Рафиковна – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: claraantonyan@gmail.com

Селина Анна Вячеславовна – преподаватель, кафедра китайского языка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com

Antonian K. R. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: claraantonyan@gmail.com

Selina A. V. – Lecturer, Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com

МОДЕЛИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СФЕРЕ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

М. А. Васюнина, А. В. Селина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Аннотация. В данной статье рассматриваются наиболее продуктивные способы образования заимствований в сфере цифровой экономики на материале китайского языка.

Ключевые слова: заимствования; китайский язык; цифровая экономика

FORMATION OF CHINESE LOANWORDS ON THE EXAMPLE OF DIGITAL ECONOMY SPHERE

M. A. Vasiunina, A. V. Selina

National Research Tomsk State University

Abstract. This article focuses on the borrowing methods in Chinese language on the example of digital economy sphere.

Key words: loan words; Chinese; digital economy

В настоящий момент все сферы человеческой жизни изменяются под влиянием цифровизации. Многие страны мира стремятся ускорить темпы внедрения цифровых технологий в социальной сфере, медицине, бизнесе и экономике. Одним из наиболее бурно развивающихся направлений на данный момент является цифровая экономика.

Как в международном сообществе, так и в России, единое определение понятия «цифровая экономика» пока отсутствует. В большинстве случаев данное понятие раскрывают, акцентируя внимание на технологиях и том, как технологии изменяют способы взаимодействия экономических агентов. Исследователи НИУ ВШЭ дают следующее определение термину «цифровая экономика»: «Цифровая экономика – деятельность по созданию, распространению и использованию цифровых технологий и связанных с ними продуктов и услуг» [1]. Несмотря на относительную новизну данного явления, мировое политическое и экономическое сообщество осознает необходимость ускоренного развития цифровой экономики, чтобы сохранить позиции на мировом рынке и достичь конкурентоспособности в новых цифровых реалиях. Одним из лидеров в развитии цифровой экономики в современном мире является КНР. В апреле 2020 года Государственным комитетом по развитию и реформам совместно с Управлением по вопросам киберпространства КНР был выпущен план реализации действий по «Переходу в облачное пространство с использованием цифровых технологий и искусственного интеллекта» и стимулированию развития новой экономики (《关于推进“上云用数赋智”行动培育新经济发展实施方案》的通知), целями которого являются развитие новых методов управления цифровой экономикой, осуществление цифровой трансформации предприятий, осуществление комплексной межотраслевой цифровизации